

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ

ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПО РАЗРАБОТКЕ 13-Й ПЯТИЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ

НАРОДНОХОЗЯЙСТВЕННОГО И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ

ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПО РАЗРАБОТКЕ 13-Й ПЯТИЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ
НАРОДНОХОЗЯЙСТВЕННОГО И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

Приняты 5-м пленумом ЦК КПК 18-го созыва 29 октября 2015 года

Перевод выполнен Бюро переводов при ЦК КПК



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议：俄文版 / 中央编译局译. —北京：中央编译出版社，2015.12

ISBN 978-7-5117-2891-3

I. ①中… II. ①中… III. ①国民经济计划—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—俄②社会发展—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—俄 IV. ① F123.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 289154 号

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议 (俄文版)

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

网 址：www.cctphome.com

印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

版 次：2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：49.00 元

Первое издание 2015

ISBN 978-7-5117-2891-3

©Издательство «Чжунъян бяньи чубаньшэ»
(Издательство Бюро переводов при ЦК КПК)

КНР, 100044, г. Пекин, р-н Сичэн, ул. Чэгунчжуандацзе, Б/5
Здание «Хунжу», корпус Б

<http://www.cctphome.com>
Email:cctp@cctphome.com

Напечатано в Китайской Народной Республике

СОДЕРЖАНИЕ

I. СИТУАЦИЯ И РУКОВОДЯЩИЕ ИДЕИ В РЕШАЮЩИЙ ПЕРИОД ПОЛНОГО ПОСТРОЕНИЯ СРЕДНЕЗАЖИТОЧНОГО ОБЩЕСТВА	2
II. ГЛАВНЫЕ ЗАДАЧИ И ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ НА ПЕРИОД 13-Й ПЯТИЛЕТКИ	12
III. ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ, НАПРАВЛЯТЬ УСИЛИЯ НА ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА И ЭФФЕКТИВНОСТИ РАЗВИТИЯ	19
IV. УКРЕПЛЯТЬ ПОЗИЦИИ СОГЛАСОВАННОГО РАЗВИТИЯ, ПРИЛАГАТЬ УСИЛИЯ К ФОРМИРОВАНИЮ СБАЛАНСИРОВАННОЙ СТРУКТУРЫ РАЗВИТИЯ	40
V. ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ КОНЦЕПЦИИ ЗЕЛЕННОГО РАЗВИТИЯ, КОНЦЕНТРИРОВАТЬ УСИЛИЯ НА УЛУЧШЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОБСТАНОВКИ	50
VI. ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ОТКРЫТОГО РАЗВИТИЯ, ПРИЛАГАТЬ УСИЛИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ВЫГОДНОГО ДЛЯ ВСЕХ СТОРОН СОТРУДНИЧЕСТВА	61
VII. ТВЕРДО СТОЯТЬ НА ПОЗИЦИИ ОБЩЕДОСТУПНОГО РАЗВИТИЯ, ПРИЛАГАТЬ УСИЛИЯ К ПОВЫШЕНИЮ БЛАГОСОСТОЯНИЯ НАРОДА	72
VIII. УСИЛИТЬ И УЛУЧШИТЬ ПАРТИЙНОЕ РУКОВОДСТВО, СОЗДАТЬ НАДЕЖНЫЕ ГАРАНТИИ ВЫПОЛНЕНИЯ 13-Й ПЯТИЛЕТКИ	88

Полное построение среднезажиточного общества к 2020 году – первая из двух задач нашей партии, выполнение которых приурочено к «двум приближающимся столетним юбилеям». 13-я пятилетка – решающий период полного построения среднезажиточного общества, поэтому программу на эту пятилетку следует выработать в тесной увязке с поставленной задачей.

Всесторонне проанализировав внешнюю и внутреннюю обстановку, 5-й пленум ЦК КПК 18-го созыва считает, что для полного построения среднезажиточного общества в установленные сроки полностью сложились все условия, но реализация этой цели требует от нас решения трудных задач, поэтому необходимо на прочных основах, закладывавшихся с момента образования Нового Китая, и особенно с начала проведения политики реформ и открытости, укреплять уверенность, смело продвигаться вперед и вдохновенно трудиться. Рассмотрев целый ряд важнейших вопросов развития страны в период 13-й пятилетки, пленум вносит нижеследующие предложения относительно разработки 13-й пятилетней программы.

I. СИТУАЦИЯ И РУКОВОДЯЩИЕ ИДЕИ В РЕШАЮЩИЙ ПЕРИОД ПОЛНОГО ПОСТРОЕНИЯ СРЕДНЕЗАЖИТОЧНОГО ОБЩЕСТВА

1. В годы 12-й пятилетки развитие нашей страны ознаменовалось огромными успехами. Годы 12-й пятилетки были весьма необычными в ее развитии. Перед лицом чрезвычайно сложной международной обстановки, а также больших и трудных задач реформ, задач развития и обеспечения стабильности в Китае наша партия, сплачивая и ведя за собой многонациональный народ страны, прилагала все усилия, чтобы добиться успеха, открывала новые пути, всемерно создавала новую ситуацию в развитии партии и государства.

Мы надлежащим образом реагировали на продолжавшееся влияние международного финансового кризиса, а также на ряд других серьезных рисков и вызовов, приспособлялись к «новой нормальности» в развитии экономики, непрерывно обновляли способы макрорегулирования, стимулировали создание благоприятной ситуации, обеспечивающей оптимизацию экономической структуры, трансформацию движущих сил развития и ускоренное изменение способа развития. По совокупному объему экономики мы прочно заняли второе место в мире, при численности более 1 млрд.

300 млн. человек ВВП на душу населения возрос примерно до 7 800 долларов США. Удельный вес добавленной стоимости третичного сектора экономики в ВВП превышает удельный вес вторичного, повсеместно вырос уровень инфраструктуры, непрерывно растет сельскохозяйственное производство, коэффициент урбанизации из расчета численности постоянно проживающего в городах населения достиг 55 процентов, целая группа наиболее важных научно-технических достижений вышла на передовой мировой уровень. В основном создана система предоставления публичных услуг, продолжилось ее распространение, непрерывно увеличивалось количество новых рабочих мест, значительно сократилась численность малоимущего населения, предприняты новые шаги к созданию экоцивилизации, форсированно повышался уровень и качество жизни народа. Действенно стимулировалась работа по всестороннему углублению реформ, непрерывно распространялась народная демократия, внедрялись новые подходы к управлению государством на правовой основе. Серьезные сдвиги произошли по всем направлениям дипломатической деятельности, непрерывно расширялась открытость внешнему миру, наша страна стала лидером в мировой торговле товарами и одним из ведущих мировых инвесторов. Китайская мечта о великом возрождении китайской нации и концепция основных ценностей социализма глубоко вошли в сознание людей, непрерывно наращивалась «мягкая сила» Китая в области культуры. Стали заметны

успехи военной реформы с китайской спецификой, сделаны новые шаги по пути усиления армии и подъема военного дела. Новая ситуация, сложившаяся в результате всестороннего строгого внутрипартийного управления, весомые результаты практических мероприятий по воспитанию в духе партийной линии масс, а также заметные плоды в работе по улучшению партийного стиля и созданию неподкупного госаппарата завоевали сердца коммунистов и всего народа. Задачи 12-й пятилетки в скором времени будут успешно выполнены, наша экономическая, научно-техническая и оборонная мощь, степень влияния на международной арене поднимутся на еще более высокую ступень.

В особенности важно, что со времени проведения XVIII съезда КПК ЦК партии во главе с генеральным секретарем товарищем Си Цзиньпином без малейших колебаний стоит на позиции социализма с китайской спецификой и развивает его. Смелость в практике, умение осуществлять инновационную деятельность, углубление знаний о законах государственного управления со стороны партии, законах построения социализма, законах развития человеческого общества сформировали ряд новых концепций, новых идей и новых стратегий в области государственного управления. Это стало научным теоретическим руководством и компасом, направляющим действия в новых исторических условиях в процессе углубления реформ, расширения открытости и форсированного продвижения социалистической модернизации.

2. Основные характерные особенности среды развития Китая в годы 13-й пятилетки. Мир и развитие остаются лейтмотивом эпохи, углубленно развиваются многополярность мира, экономическая глобализация, культурное разнообразие и информатизация общества. В процессе глубокого регулирования мировой экономики зигзагообразно идет ее оживление, назревает новая волна научно-технической революции и промышленных преобразований, система глобального управления претерпевает значительные изменения, силы группы развивающихся стран продолжают расти, баланс сил на международной арене постепенно уравнивается. В то же время глубинное влияние международного финансового кризиса довольно долгое время будет еще продолжаться. Рост глобальной экономики и торговли идет вяло, поднимает голову протекционизм, геополитические отношения осложняются и претерпевают изменения, традиционные и нетрадиционные угрозы безопасности переплетаются между собой, растет число факторов нестабильности и неопределенности во внешней среде.

В Китае создан солидный материальный фундамент и накоплен богатый человеческий капитал, у нас огромное рыночное пространство и колоссальный потенциал развития. Ускоряется трансформация способа экономического развития, зарождаются и формируются новые движущие силы экономического роста, основная тенденция к постоянному

улучшению экономики остается практически неизменной. В то же время по-прежнему актуальными остаются проблемы неравномерности, рассогласованности и неустойчивости развития. Основные проблемы преимущественно связаны с экстенсивным способом развития, слабостью инновационного потенциала, чрезмерной избыточностью производственных мощностей части отраслей, спадом эффективности предприятий, неоднократными крупными авариями. Дает о себе знать неравномерность развития города и села, постепенно растет сдерживающее воздействие ограниченности ресурсов, тенденция к ухудшению экологической среды еще в корне не преодолена. Предложение основных публичных услуг недостаточно, дифференциация доходов остается непозволительно большой, старение населения ускорилось, задача по искоренению бедности достаточно трудоемка. Степень цивилизованности населения и общества необходимо повышать. Правовое строительство нуждается в усилении. Необходимо совершенствовать образ мышления и улучшать деловые качества руководящих кадровых работников, члены партии и кадровые работники должны активнее служить примером. Мы обязаны повысить уровень предвидения опасностей и осознания своей ответственности, приложить усилия к достижению прорывного прогресса в структурной оптимизации, укреплении движущих сил, нивелировании противоречий и расшивке узких мест.

Оценивая комплексно, наша страна все еще находится

на этапе наличия важных стратегических шансов, имеющем возможность многое сделать. В то же время Китай находится перед лицом суровых вызовов, порожденных наслаивающимися многочисленными противоречиями, растущими опасностями и скрытыми угрозами. Нам необходимо безошибочно уловить глубокие изменения в содержании «этапа стратегических шансов», более эффективно противостоять разнообразным рискам и вызовам, продолжать сосредоточивать силы для своих дел и неустанно открывать новые горизонты развития.

3. Руководящие идеи развития страны на 13-ю пятилетку. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, целиком и полностью проводя в жизнь дух XVIII съезда партии, 3-го и 4-го пленумов ЦК КПК 18-го созыва, руководствуясь марксизмом-ленинизмом, идеями Мао Цзэдуна, теорией Дэн Сяопина, важными идеями тройного представительства и научной концепцией развития, всесторонне проводя в жизнь дух ряда важнейших выступлений генерального секретаря Си Цзиньпина, необходимо стоять на позиции стратегической концепции полного построения среднезажиточного общества, всестороннего углубления реформ, повсеместного управления государством на основе закона и повсеместного строгого внутрипартийного управления. Необходимо исходить из принципа развития как наипервейшей задачи, ставя в центр внимания повышение его качества и эффективности, ускорять формирование систем и механизмов,

а также способа развития, позволяющих ориентировать «новую нормальность» экономического развития. Сохранять стратегическую решимость и продолжать двигаться вперед при сохранении стабильности, на основе единого планирования продвигать вперед экономическое, политическое, культурное, социальное, экоцивилизационное и партийное строительство, к установленному сроку обеспечить полное построение среднезажиточного общества, тем самым заложить более прочный фундамент для выполнения намеченных задач к столетию со дня образования КНР и осуществления китайской мечты о великом возрождении китайской нации.

Для выполнения в срок намеченных задач полного построения среднезажиточного общества и стимулирования устойчивого и здорового социально-экономического развития необходимо придерживаться следующих принципов.

– Неотступно сохранять статус народа как субъекта. Народ – коренная движущая сила развития. Безупречное осуществление, отстаивание и развитие коренных интересов самых широких слоев народа – основная цель развития. Необходимо твердо придерживаться идеи развития, ставящей в центр внимания народ, рассматривать рост народного благополучия и стимулирование всестороннего развития личности исходной и конечной точкой всего развития, развивать народную демократию, оберегать социальную беспристрастность и справедливость, обеспечивать народу равное право на участие и развитие, полноценно раскрывать

его активность, инициативу и творческий потенциал.

– **Неотступно следовать научности развития.** Развитие – непреложный закон вещей и явлений, однако оно должно осуществляться научно. Наша страна по-прежнему находится на начальном этапе социализма и будет оставаться на нем довольно долго. Основные реалии страны и главные социальные противоречия не претерпели изменений – это фундаментальное основание для планирования развития. Поэтому необходимо, по-прежнему ставя в центр внимания экономическое строительство и исходя из реальной действительности, цепко ухватывать новые особенности развития, повышать динамичность структурных реформ и ускорять трансформацию способов экономического развития, осуществляя тем самым более высококачественное, более эффективное, более справедливое и более устойчивое развитие.

– **Продолжать углубление реформ.** Реформы – могучая движущая сила развития. Поэтому необходимо в соответствии с общей целевой установкой на совершенствование и развитие социалистического строя с китайской спецификой, а также в соответствии с установкой на продвижение модернизации системы и потенциала государственного управления оздоравливать институциональную систему, позволяющую рынку играть решающую роль в распределении ресурсов, еще лучше выявлять роль правительственных органов. Акцентируя внимание на реформе экономической системы, ускорять совершенствование систем и механизмов во всех

областях, одновременно с этим преодолевать структурно-институциональные преграды, мешающие научно обоснованному развитию, и тем самым непрерывно создавать новые стимулы для развития.

– **Стоять на позиции управления страной на основе закона.** Принцип верховенства закона – надежная гарантия развития. Необходимо с неизменной стойкостью идти по пути социалистической законности с китайской спецификой, ускорять формирование социалистической правовой системы с китайской спецификой, создавать правовое социалистическое государство, обеспечивать научность законотворчества, строгость правоприменения, справедливость правосудия и всенародное соблюдение закона, ускорять формирование правовой экономики и правового общества, переводить социально-экономическое развитие в русло законности.

– **Продолжать комплексно учитывать внутреннюю и международную обстановку.** Всеобъемлющая открытость внешнему миру – неизбежное требование развития. Необходимо продолжать строительство страны в условиях открытости, при этом опираясь на самих себя, полностью используя собственные преимущества в национальных ресурсах, рынках, институтах и т.д., и в то же время считаясь с необходимостью взаимодействия национальной и международной экономик, активно реагируя на перемены во внешней среде, лучше используя как внутренние, так и внешние рынки и ресурсы,

стимулируя совместное, выгодное для всех сторон развитие.

– Твердо держаться руководства со стороны партии.
Руководство со стороны КПК – самое большое преимущество социалистического строя с китайской спецификой, коренная политическая гарантия устойчивого и здорового социально-экономического развития страны. Поэтому необходимо реализовать требования полного осуществления строгого внутривнутрипартийного управления, непрерывно повышая творческий потенциал партии, ее консолидирующую силу и боеспособность, постоянно повышая ее управленческие возможности и компетентность, чтобы корабль нашего развития действительно мог, рассекая волны, идти вперед правильным курсом.

II. ГЛАВНЫЕ ЗАДАЧИ И ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ НА ПЕРИОД 13-Й ПЯТИЛЕТКИ

1. Новые задачи и требования к полному построению среднезажиточного общества. С момента поставки XVI съездом партии задач всестороннего строительства среднезажиточного общества, партия и весь народ своим непрерывным трудом добились существенных успехов во всех областях. В предстоящем пятилетии необходимо, основываясь на намеченных задачах и требованиях к полному построению среднезажиточного общества, приложить силы для выполнения нижеследующих новых задач и требований.

– **Сохранение умеренно высоких темпов экономического роста.** На основе повышения сбалансированности, инклюзивности и устойчивости развития ВВП и среднедушевые доходы городского и сельского населения удвоить к 2020 году по сравнению с 2010 годом. Обеспечить сбалансированность и согласованность главных экономических показателей, оптимизацию пространственной архитектоники развития, значительное повышение эффективности как капиталовложений, так и самих предприятий, дальнейшее повышение уровня интегрированного развития индустриализации и информатизации, выход всех отраслей экономики на средний